

全 国 国 际 商 务 英 语 考 试 教 材

国际商务英语翻译(二级)

BUSINESS ENGLISH TRANSLATION

(Level Two)

中国国际贸易学会商务专业培训考试办公室 编

CHINA NATIONAL BUSINESS ENGLISH TEST

全国国际商务英语考试教材 

国际商务英语翻译

(二级)

中国国际贸易学会商务专业培训考试办公室 编

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际商务英语翻译. 二级 / 中国国际贸易学会商务专业
业培训考试办公室编. —北京: 中国商务出版社, 2009. 8
全国国际商务英语考试教材
ISBN 978-7-5103-0123-0

I. 国… II. 中… III. 国际贸易—英语—翻译—资格考
核—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 151112 号

全国国际商务英语考试教材

国际商务英语翻译 (二级)

GUOJI SHANGWU YINGYU FANYI (ERJI)

中国国际贸易学会商务专业培训考试办公室 编

出 版: 中国商务出版社

发 行: 北京中商图出版物发行有限责任公司

社 址: 北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮 编: 100710

电 话: 010—64269744 (编辑室)

010—64286917 (发行部)

010—64263201 (零售、邮购)

网 址: www.cctpress.com

邮 箱: cctp@cctpress.com

照 排: 北京开和文化传播中心

印 刷: 河北省零五印刷厂

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/16

印 张: 14.75 字 数: 409 千字

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5103-0123-0

定 价: 19.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64242964

全国国际商务英语考试教材

编 委 会

顾 问 施用海 刘宝荣

主 任 黄震华

常务副主任 王立非

副 主 任 钱建初 徐小贞

秘 书 长 李学新

副 秘 书 长 李延玉 刘姝辰

委 员 (按汉语拼音顺序排列)

白树勤	常玉田	邓 海	方笑君	宫桓刚
李生禄	李文君	刘法公	潘 红	潘惠霞
彭青龙	平 洪	沈勤敏	史宝辉	谭海涛
王晓群	肖文科	谢晓莺	许德金	严 明
俞洪亮	湛 军	张德玉	张 钧	张 平

总 主 编 王立非

本书主编 平 洪

本书编者 卢锦章 邓佚晨 林 霞

前 言

商务英语在我国快速发展,得到更加广泛的应用,社会各类机构、大专院校对商务英语的需求十分强烈。为了满足商务企事业单位对员工和应聘人员专业英语水平测评的需要,商务部国际贸易学会举办了全国国际商务英语考试,本系列教材就是专门为全国商务英语考试(二级)而编写的。本套教材组织了强大的编写专家队伍,他们分别来自对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院、黑龙江大学、东北财经大学、扬州大学等高等院校。编写组认真讨论了教材编写的理念和框架,对教材进行了反复修改润饰,最后定稿,送国际贸易学会商务专业考试办公室组织专家审定。

本系列教材依据《全国国际商务英语考试(二级)大纲》编写,各册教材具体如下:

1. 《国际商务英语听力(二级)》;
2. 《国际商务英语阅读(二级)》;
3. 《国际商务英语写作(二级)》;
4. 《国际商务英语翻译(二级)》;
5. 《国际商务英语口语(二级)》;
6. 《国际商务英语综合模拟实练(二级)》;
7. 《国际商务英语考试词汇手册(二级)》。

本系列教材的特点是具有很强的针对性,难度和题型都贴近考试,以实用和实训为导向,辅以理论要点讲解,并提供参考答案和录音光盘,适用于报考商务英语二级考试的考生作为培训和复习教材,也可用作大专院校商务英语、国际贸易、工商管理等专业学生提高商务英语水平的培训和自学教材,同时还可作为涉外企业各类从业人员的培训教材或辅导资料,以及广大商务英语学习者的自学教程和参考用书。本教材在编写过程中得到了国际贸易学会领导的大力关心和支持,中国商务出版社也组织了精干的专业人士审稿,并特别邀请英语教学专家 Maria T. Brewster 审订,充分保证了本套教材的出版质量,我们在此表示衷心感谢。同时,我们也十分希望广大读者能对本教材提出宝贵意见,以便我们今后改进。

对外经济贸易大学英语学院
博士生导师、教授 王立非
2009年7月

目 录

一、翻译考试简介	1
1.1 考试介绍	1
1.2 题型介绍	1
二、商务英语特征介绍	2
2.1 商务英语的词汇特征	2
2.1.1 专业性强	3
2.1.2 术语对应	3
2.1.3 一词多义	4
2.1.4 缩略语多	5
2.2 商务英语的语法特征	8
2.2.1 常用简单时态	8
2.2.2 较多使用被动语态	8
2.2.3 较多使用语法连接词	9
2.3 商务英语的句法特征	9
三、商务翻译介绍	11
3.1 商务合同翻译	11
3.1.1 商务合同的语言特点	11
3.1.2 商务合同的基本格式	15
3.1.3 格式合同	16
3.1.4 国际贸易合同（国际货物销售合同）	20
3.1.5 中外合营企业合同	25
3.1.6 国际技术转让合同	43
3.1.7 国际劳务供应合同	79
3.2 担保抵押文件翻译	81
3.2.1 保函申请书	81
3.2.2 供货保函	83
3.2.3 银行借款保函	86
3.2.4 履约保函	87
3.2.5 预付货款保函	88
3.3 债券发行文件翻译	89
3.3.1 发债招募公告	90
3.3.2 债券承销协议书	94
3.3.3 财务代理协议	98

3.4 金融业法律文件翻译	103
3.4.1 董事会决议	103
3.4.2 银行章程	104
3.4.3 公证书	107
3.4.4 审计报告	109
3.4.5 推荐信与支持函	112
3.4.6 证明信函	113
3.4.7 授权书与委任状	114
3.5 其他商务文体的翻译	117
3.5.1 标准文献	117
3.5.2 招标文件	119
四、分类练习	150
4.1 术语翻译练习	150
4.2 商务合同翻译练习	161
4.3 担保抵押文件翻译练习	165
4.4 债券发行文件翻译练习	166
4.5 金融业法律文件翻译练习	167
4.6 其他商务文体的翻译练习	168
五、模拟试题	171
模拟试题一	171
模拟试题二	171
模拟试题三	172
模拟试题四	172
模拟试题五	173
模拟试题六	173
模拟试题七	174
模拟试题八	174
模拟试题九	175
模拟试题十	175
六、分类练习和模拟试题参考答案	176
6.1 术语翻译练习答案	176
6.2 商务合同翻译练习答案	194
6.3 担保抵押文件翻译练习答案	202
6.4 债券发行文件翻译练习答案	205
6.5 金融业法律文件翻译练习答案	207
6.6 其他商务文体的翻译练习答案	209
6.7 模拟试题答案	213
模拟试题一	213
模拟试题二	213
模拟试题三	214
模拟试题四	215
模拟试题五	215

模拟试题六	216
模拟试题七	216
模拟试题八	217
模拟试题九	218
模拟试题十	218
参考书目	220

一、翻译考试简介

1.1 考试介绍

翻译是国际商务英语实际运用的重要技能之一，是国际商务英语水平考试的一部分，主要测试考生在国际商务环境中英汉互译的能力。

国际商务英语翻译考试（二级）范围涵盖语言和商务知识两方面的内容，要求考生能够进行商务合同主要条款、商务计划、商务报告、标书等材料的中英文对译；要求译文通顺正确，英译汉、汉译英翻译速度大约为每小时 250 词/字。

1.2 题型介绍

国际商务英语翻译考试（二级）采用的题型是主观性笔试题，由英译汉和汉译英两段文字组成，共 125 词/字左右，内容题材包括商务合同、担保抵押文件、债券发行文件、金融业法律文件等，考试时间 30 分钟，计分比重 20%。

二、商务英语特征介绍

商务英语是英语的一种社会功能变体，是英语在商务场合中的应用。半个世纪以来，随着贸易国际化和经济全球化的发展，英语成为国际商务活动的主要语言，形成了独特的语言体裁，涉及国际商务活动的各个方面：国际贸易，国际金融，国际投资，国际运输，国际保险，国际招标，国际旅游，国际技术交流，国际劳务输出，国际法律等。在这些商务活动中使用的英语统称为“商务英语”。在这些活动中发生的不同语言与英语之间的翻译活动统称为“商务英语翻译”。

自第二次世界大战结束以来，人类文明的发展以经济发展为主导。西方工业化国家的生产力快速发展，工业产量远远超过本国的需求，转向对工业欠发达地区出口。工业欠发达国家为谋求自身的发展，不仅进口工业品，同时出口农产品和原材料，国际贸易量增长迅速。近十多年来，随着电讯、交通技术的进步，经济全球化步伐加快，技术贸易应运而生，跨国公司在世界各地设立分公司，设立工厂，国际商务活动发展迅速。由于历史和文化方面的原因，英语成为这些商务活动的主要语言。不仅英语国家和非英语国家的商务人士之间用英语进行贸易活动，而且两个来自两个不同的非英语国家的商务人士也把英语当作他们的商务语言。因此，商务英语几乎成了国际商务活动的标准语言，商务英语翻译也成了中国对外贸易的一项重要技能。

商务英语翻译与普通英语翻译一样，其翻译过程都经过原文理解，语码转换，译文表达三个阶段，要求译者熟练掌握英语和汉语两种语言，熟悉翻译技巧。除此以外，商务英语翻译还必须熟悉商务方面的知识，了解商务活动各个领域的语言特点和表达方法，才能保证译文符合国际商务活动的行文规范。

2.1 商务英语的词汇特征

英语是世界上词汇量最大的语言，是目前世界上使用范围最广的语言。几乎各个大洲都有人在不同的场合使用英语。英语的一大特性，就是包容性特别强。由于没有一个统一的机构来维持所谓的“语言纯洁性”，世界各地的词汇都有可能随着人们的使用进入英语，并逐渐被英语接受，成为英语词汇。据不完全统计，英语的词汇总量已超过一百万，而且每年以两千多新词的速度在递增。

英语的词汇具有广泛性和包容性。在英语的历史上，她一直在吸收外来语，比如科学上吸收了大量拉丁语和希腊语的词汇。法语也随着诺曼底人的征服进入英语。英国人接受了法国人的统治，并把这些法国人变成了英国人，他们带来的法语也成了英语。对英语影响较大的还有意大利语和西班牙语。因此，英语中的同义词特别多，同一个概念会有好几个不同来源的词汇。

商务英语作为以英语为媒介的一种职业语言，具有很强的专业特征。商务活动涉及的领域广泛，涉及贸易、营销、法律、银行、保险等方面的知识，在其背后的还有经济学和管理学的理论，而具体的商务活动又可能涉及相关产品的知识，所以对于已具备中级英语水平的人来说，要做好商务英语翻译首先要了解商务英语的词汇特点。

2.1.1 专业性强

商务文体是一种相当规范的文体，在汉语和英语中都有相应的格式要求和行文规范，在词汇、句式和格式等方面都有要求。所以在翻译时切忌一知半解，随意翻译，必须在相关专业知识背景的支撑下，正确地理解原文，准确地表述译文，做到专业化。

例如，在中文版的贸易合同中，我们有时会见到一条称为“溢短装”的条款。对不熟悉的人来说，很难明白其意思，更谈不上准确地译成英文了。原来，在实际业务中，对于大宗散装商品，如农副产品和工矿产品，由于商品特点和运输装载的缘故，难以严格控制装船数量。此外，某些商品由于货源变化、加工条件限制等，往往在最后出货时，实际数量与合同规定数量有所上下。对于这类交易，为了便于卖方履行合同，通常可在合同中加上“溢短装条款”，规定交货数量可在一定幅度内增减。常用的方式为规定允许溢短装的百分比。例如 20 000 吨，卖方可溢短装 5%。在以信用证支付方式成交时，按《跟单信用证统一惯例》的规定，在金额不超过信用证规定时，对于仅用度量衡制单位表示数量的，可有 5% 的增减幅度。如果在数量上加有“大约”一类的词语，则可有 10% 的增减幅度。在翻译时，“溢短装条款”在英语中可译成“More or Less Clause”，或者“tolerance allowance”。例如：

例①

The contractors are usually required to state clearly the quantity of the deal in a contract, expressions like “about”, “approximately” should not be allowed. However, in practice, there is often a *More or Less clause* in the contract. This is used because quite often the shipment is over-delivered or under-delivered, esp. for the trading of bulk goods. The following example of More or Less Clause can be used in contract.

- The seller has the option of shipping 4% more or less on contracted quantity.
- Goods are packed in new gunny bags containing 100 kgs and each bag shall weight 1.15 kgs with allowance of 0.1 kg more or less.
- 1,000 metric tons, 5% more or less at seller's option.
- The seller is allowed to delivery 5% more or less, the price will be calculated as per the unit price stipulated in the sales contract.

From the above-mentioned examples, the buyer and seller should clearly state the quantity delivered in the sales contract. Otherwise, some unexpected disputes may arise from the performance of contract.

译文：

拟定合同时往往需要在合同中准确说明交易的数量，不能出现诸如“大约”、“大概”等模糊字眼。然而，在合同中常会有一个“溢短装条款”，因为在装运时往往会出现多装或少装的现象，特别是在大批量的贸易中更是如此。合同中的常见的“溢短装条款”如下：

- 卖方装货时可在合同数量上有 4% 的溢短。
- 货物用新麻袋装运，每袋 100 公斤。每袋毛重应为 1.15 公斤，允许 0.1 公斤溢短。
- 共 1 000 公吨，允许卖方 5% 的溢短。
- 允许卖方在交货时有 5% 的数量溢短，价格仍按销售合同议定的单价支付。

从上例中可以看出，买卖双方需在销售合同中明确说明货物的数量。否则，在执行合同时会发生意料之外的争端。

由此可见，商务语言有着明显的专业指点，必须在英汉两种语言上都有丰富的专业知识，才能做好商务英语翻译。

2.1.2 术语对应

准确性是商务英语翻译的第一要求。尽管当代商务英语文书注意语言的平易性和简洁性，但涉及商务专业领域还是大量使用商务术语。商务术语是商务英语形成一种相对独立体裁的保障，是商

务贸易及谈判顺利完成各个专业环节的保障,是保证原文交际者的思想和意图能够准确传达的基础。因此在翻译时必须深刻理解原文术语的含义,并将其规范准确地再现到译文中。

在英汉两种语言中,国际商务的相关业务都有专门的词汇。在翻译时必须熟悉两种语言的相对应的专业词汇,准确地理解和表达这些专业词汇,而不能像在日常生活中使用普通英语那样比较自由地发挥。

例如,汉语的“信用证”译成英语只能是“Letter of Credit”,而不能是“Credit Certificate”,或者其他貌似同义词的译法:反过来,英语的“Letter of Credit”在汉语中必须译成“信用证”,而不能译成“荣誉信”。英语中“Letter of Credit”的缩写必须是“L/C”,而不能是“L. C.”。“an irrevocable letter of credit”应该译作“不可撤销的信用证”,而不是“不可逆转的信用证”。

商务语言在词汇使用上的最大特点就是专业词汇的精确使用。这些专业词汇需要通过专业学习才能掌握一些细微的差别。例如:

例②

“exclusive license (独占许可)”和“sole license (排他许可)”

这两个术语看起来意思接近,实际上各有精确的含义,不能随意交换使用。

(1) “exclusive license (独占许可)”是指许可方许可对方在约定的某一地区内和合同有效期内,对许可项下的技术享有独自占有和使用权。在签订在这种协议的情况下,不论任何第三者还是许可方都不得在该许可证有效期内,在该地区内使用该项技术制造或销售产品,尽管工业产权属于许可方。此合同可使受让方以合同项下技术产品垄断市场,故售价较高。

(2) “sole license (排他许可)”又可译成“独家许可”,是指许可方合同约定的某地区和合同有效期内,对许可证项下的技术享有独占的使用权,许可言在合同期间不再允许任何第三者拥有使用权,但许可方自己仍可在该地区使用该项技术制造或销售产品。由于被许可方通过该合同所获得的该技术的使用权利比独占许可证要小,因此其技术使用报酬比独占许可低。

随着中国加入世界贸易组织,中文中出现了不少新的国际贸易词汇,例如:

例③

- anti-dumping measures 反倾销措施
- quota-free products 非配额产品
- investment in non-productive projects 非生产性投资
- “bottleneck” restrictions 瓶颈制约

由此可见,商务英语词汇除了字面基本意思外,还具有特定的专业意义,会给译者造成理解或传译上的困难。这些商务术语中正规,专业性强,不仅需要从词义,而且需要从专业内涵的角度加以深刻理解,才能正确把握其含义。准确性是商务翻译的第一要求。只有多读相关文献,多掌握相关领域的知识,多分析上下文搭配,勤查专业词典,每个词、每句话都字斟句酌,才能准确传译这些商业术语,特别是合同用语。

2.1.3 一词多义

一词多义是商务英语词汇的另一特征,主要表现在一个英文单词的普通词义和商务词义之间的区别。

例如,汉语的“单”这个字英语一般译成“bill”,如“煤气费单”译成“a gas bill”,“剧目单”译成“a theatre bill”。但“保险单”的英文却是“insurance policy”,而不是“insurance bill”。同样,“insurance policy”在汉语中只能译成“保险单”,而不能译成“保险政策”。

再如:“floating”一词的基本意思是“浮动的”,但在不同的上下文中会有不同的意思,译法也不同。

例④

(1) It is not surprising, then, that the world saw a return to a *floating exchange* rate system. Central banks were no longer required to support their own currencies.

在这种情况下, 世界各国又恢复浮动汇率就不足为奇了。各国中央银行也就无须维持本币的汇价了。

(2) *Floating policy* is of great importance for export trade; it is a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended.

统保单对出口贸易是至关重要的。它实际上是货物保险中的一种便利的办法, 特别适合于多批次的同类出口交易。

“floating”在上述两个句中的意思完全不一样: “floating exchange rate”意为“浮动汇率”, 即可自由浮动, 完全受市场力量决定的汇率制度。而“floating policy”则指用以承保多批次货运的一种持续性长期保险凭证, 常译为“统保单”或“总保单”, 而不能译成“浮动保单”。

英语的词义具有游移性 (vacillant) 和灵活性 (flexible) 的特征。不少词汇的确切意义要依据前后的搭配和上下文的变化来判断。这在商务英语中需要特别注意。请比较下面每组例子中英语斜体词的意思:

例⑤

<i>property</i> in goods	货权
<i>property</i> of goods	货物属性

例⑥

<i>appearance</i> surface	外表
<i>surface</i> appearance	表面状况

例⑦

<i>instrument</i> of payment	支付工具
<i>instrument</i> of pledge	抵押契据
<i>instrument</i> of ratification	批准证书
<i>instrument</i> of credit control	信用管制手段
<i>instrument</i> of acquisition	购置凭证

例⑧

<i>straight</i> B/L	记名提单
<i>direct</i> B. L	直达提单

例⑨

<i>clean</i> credit	光票信用证
<i>documentary</i> clean credit	无跟单信用证

我们在翻译时一定要对原文用词上的细微差别加以认真分析, 确保对原文的准确理解, 这样才能产出既忠实又通顺的译文。

2.1.4 缩略语多

商务英语是一种效率极高的工作语言, 不仅要求专业化和准确性, 而且要求简洁和精炼, 大量的专业缩略语也就应运而生。使用缩略语一是为了节省书写和阅读时间, 二是为了使表达和理解更为简练准确。

国际商务中的缩略语主要分以下几种类型:

(1) 国际组织名称缩略

大多数国际组织机构的英语名称都有缩略语。例如:

例⑩

- UN-United Nations 联合国
- IMF-International Monetary Fund 国际货币基金组织
- WTO-World Trade Organization 世界贸易组织 (世贸组织)
- FAO-Food and Agriculture Organization (of the United Nations) (联合国) 粮食及农业组织 (联合国粮农组织)
- EIB-European Investment Bank 欧洲投资银行
- ILO-International Labour Organization 国际劳工组织
- WHO-World Health Organization 世界卫生组织
- WFP—World Food Program (of the United Nations) (联合国) 世界粮食计划署
- UNESCO-United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization 联合国教科文组织

国际组织下属的工作组也有常用的缩写形式, 例如:

例⑪

- DMEG-Dispute Mediation Experts' Group 争端调解专家组
- EWG-Energy Working Group 能源工作组
- GPEG-Government Procurement Experts' Group 政府采购专家组
- HRDWG-Human Resources Development Working Group 人力资源开发工作组
- IEG-Investment Experts' Group 投资专家组
- MAG-Market Access Group 市场准入小组
- WGTP-Working Group on Trade Promotion 贸易促进工作组

值得注意的是, 英语中的缩写的重名可能性很大。如上面提到的 IMF, 就有重名的其他国际组织:

例⑫

- IMF-International Monetary Fund 国际货币基金组织
- IMF-International Marketing Federation 国际销售联合会
- IMF-International Metal-workers' Federation 国际金属加工工人联合会

所以, 我们在使用缩略语时, 要特别注意上下文, 不能简单地套用自己熟悉的缩略语。

(2) 商务术语缩略

缩略语还广泛地用在由多个单词构成的商务术语, 使商务文书更加简洁、规范、准确。例如:

例⑬

- CIF-cost, insurance & freight 成本、保险加运费
- CAF-currency adjustment factor 货币调整附加费
- ETD-estimated time of departure 预计离港时间
- CAD-cash against delivery 货到付款
- F. B. -freight bill 运费账单
- F. A. Q. -fair average quality 一般平均品质 / 大路货
- F. A. S. -free alongside ship 船边交货
- D. P. V. -duty-paid value 完税价格
- D/P-documents against payment 付款交单

在使用这些术语时应特别谨慎, 因为在这些术语中, 增加一个字母或改变一个字母就会产生两个完全不同的概念, 那么, 双方所承担的责任也就完全不同了。如 CIF 是指 Cost, Insurance and

Freight, 意思是“成本加保险费加运费”, 而 CIP 则是指 Carriage and Insurance Paid to, 意思是“运费保险费付至(指定目的地)”。有时, 同一个术语在不同的国家却有不同解释, 我们必须严加注意, 以免发生纠纷, 以国际贸易中使用最广的 FOB 这个术语为例, 按照《INCOTERMS 1990》FOB 的含义是: “卖方在指定的装运港将货物装上船越过船舷后, 卖方即履行了交货义务”, 但是, 在巴西对 FOB 的解释与 FAS (Free alongside Ship) 相同, 意思是“卖方只负责将货物运到船边”, 一般是在距离船身的 300 英尺内; 而 FAS 这三个字母, 在集装箱运输中又有与上述完全不同的含义, 它表示: “Free Arrival Station”, 意思是“集装箱到达站交货”, 美国对 FOB 这个术语也有不同于一般的解释, 如美国的《对外贸易定义》对 6 种 FOB 术语的解释中有的可以使用“内陆工厂交货”, 有的可以使用于“火车交货”, 所以对美国使用 FOB 这个术语时, 后面必须加上“vessel”, 写成“FOB vessel”(船上交货)以区别于其他运输工具, 如果只写“FOB”, 那么卖方就可以在装运地的任何地点交货, 而不负责把货物交到装运地的港口船上。

从以上的介绍中, 我们可以看出, 这些术语虽然只有几个字母, 但它所包含的内容几乎涉及到了合同的全部交易条款, 因此, 准确地运用专用术语来明确双方当事人各自承担的责任, 是非常必要的。

(3) 常用商务单词缩略

除了上述的由几个单词的首字母组成的缩略词外, 国际商务英语中还有很多单个单词的缩略词。如:

例⑭

- CERT-certificate
- DOC-document
- INV-invoice
- SPEC-specification
- INFO-information
- MEMO-memorandum
- EXPO-exposition

例⑮

- CONSGNT-consignment
- GOVT-government
- SHIPMT-shipment
- YD-yard
- FT-feet
- BG-bag
- BK-bank

例⑭是一个单词开头几个字母的缩略; 例⑮是一个单词开头几个字母和后面辅音字母的缩略。

(4) 字母符号组合缩略

此外, 还有几个单词的首字母加上符号组合的缩略, 如:

例⑯

- H/H-house to house (集装箱) 门到门
- I/D-import declaration 进口申请书
- L/C-Letter of Credit 信用证
- I/E-import/export 进口 / 出口

- P. & I. Club-Protection and Indemnity Club 保障赔偿协会

传统的缩略语要全部大写,但时下也流行全部用小写的缩略词。如:

例⑰

- brl-barrel
- bldg-building
- frt-freight
- fch-franchise
- bkgd-background
- bldg-building
- hr-hour
- wk-week

商务英语中使用的缩略语有时在词典中也无法查找到。这常常给译者带来很大困难。随着社会文化的发展,这类临时缩略语也日渐增多。如:“世界贸易组织关于最不发达国家的高级别会议”的英文全文是:World Trade Organization High-level Meeting for Less Developing Countries。如果觉得这么长啰嗦,可以把“World Trade Organization”缩略成“WTO”,把“Less Developing Countries”缩略成“LDC”,变成“WTO High-level Meeting for LDCs”,如果还嫌太长,还可以把“High-level Meeting”缩略成“HLM”,变成“WTO HLM for LDCs”。当然这必须在其前面已提到全名,并在括号内注明缩略语的情况下使用。

2.2 商务英语的语法特征

商务英语由于其特有的使用对象和环境,具有独特的语法特征。

2.2.1 常用简单时态

总的来说,商务英语的时态较为简单,一般只用过去时、现在时和将来时,偶尔也用现在完成时和现在进行时。由于这种特征比较明显,读者不难在本书的其他部分的例句中看到,这里不再举例。

2.2.2 较多使用被动语态

由于商务英语以叙述某一过程为主,叙事推理,强调客观准确,如果第一、第二人称使用过多,会给人造成主观臆断的印象。因此往往使用第三人称叙述,采用被动语态。这样,句子的重点往往不在于“谁做”,而在于“做什么”和“怎么做”,动作的执行者处于“无关紧要”的地位。例如:

例⑱

合同期满时,如引进技术所涉及的专利尚未期满,应当按照有关规定办理。

If, on the expiry of a contract, the term for a patent relating to the imported technology has yet to expire, the case shall be handled in accordance with the relevant provisions.

有时,同一句原文,使用不同的语态来翻译,意思的重点会不同。例如:

例⑲

甲方指派乙方为这一地区的独家代理。

试比较:

译文一

Party B is hereby appointed by Party A as its exclusive sales agent in this area.

译文二

Party A hereby appoints Party B as its exclusive sales agent in this area.

上例的“译文一”强调的是“乙方被任命为……”，而“译文二”则强调的是“甲方任命乙方为……”。

2.2.3 较多使用语法连接词

由于商务英语要求表述清楚，言简意赅，所以在表述观点时往往用“逻辑语法词”（logical Grammatical Operator）来明确表示前后的逻辑关系。如：

例⑳

- 表示原因用：because, because of, due to, owing to, as, as a result of, caused by, for
- 表示逻辑顺序用：but, however, nevertheless, otherwise
- 表示限制用：only, only if, except, besides, unless
- 表示假设用：suppose, supposing, assuming, provide, provided, providing
- 表示语气转折用：but, however, nevertheless, yet, otherwise

上述词的正确使用和理解对准确表达和翻译商务语篇很有帮助。

2.3 商务英语的句法特征

商务活动是较正式的人际交往活动，词汇上较为专业，句法也较为正式。虽然句子较长，但语法结构规范，意思表达清楚。例如：

例㉑

We would like you to send us details of your various products, including sizes, colors and prices, and also samples of the different qualities of material used.

请将贵公司各种产品的详细资料寄给我们，包括尺码、颜色和价格，并附上不同料子的样品。
（译文点评：这是一个简单句。难点在于中文的表述要通顺、自然。）

例㉒

These projects, by adopting achievements in advanced science and technology, are capable of greatly increasing the output of products, improving their quality and performance, effectively reducing the cost of production, economizing on energy and materials and increasing the export of products for foreign exchanges.

这些项目采用先进的科技成果，能大幅度提高产品产量、质量和性能，有效地降低生产成本，节约能源和材料，促进出口创汇。

（译文点评：这个句子虽然较长，但仍是一个简单句。主语和谓语动词之间，夹了一个状语；谓语“are capable of”后是五个并列的现在分词短语：increasing..., improving..., reducing..., economizing..., and increasing...。弄清了句子的结构，理解就容易了，英语中信息点的排列与汉语的表达习惯基本一致，顺着说下来就行了。）

有时，一个较长的原文句子可以有多种译法，都是可以接受的，关键是要把意思表述清楚。例如：

例㉓

公司职员如想得到提拔，无论职务高低，都需经过继续教育培训。有意愿的员工可以报名参加本公司提供的为期八周的特殊课程，1月24日开始，每周六上课；或者参加员工培训部提供的培训课程表上选修被认可的函授课程。